

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra francouzského jazyka a literatury

ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno studenta: ...Karolína HOZMANOVÁ.....

Název práce: ...Filologické aspekty překladů onomastiky ve francouzské verzi Harryho Pottera.....

Vedoucí bakalářské práce: ...mgr. Jiří Jančík.....

Hodnocení práce:

hodnocení: 1 = nejlepší, 4 = nejhorší

1. Cíl práce

Studentka svůj cíl, pojednat o vybraných aspektech uměleckého překladu Harryho Pottera z angličtiny do francouzštiny se zvláštní pozorností věnovanou překladu onomastiky, splnila odpověděla na všechny otázky, které si položila. Podařilo se jí rovněž vyložit a ilustrovat komplexní otázky spojené s podobným typem uměleckého překladu.

2. Zpracování obsahu

Ze studentčiny hluboké znalosti fikčního světa ságy se odvinula velice šťastná volba ilustrativních příkladů, které konkrétně prakticky rozebírala. Podařilo se jí zastoupit nejobtížnější typy útvarů onomastiky a analyzovat jejich překlady spolu s vysvětlením filologických motivací jednotlivých aplikovaných překladatelských postupů a mírou jejich vhodnosti. Znalost širšího kontextu problematiky národních překladů textu Harryho Pottera studentce umožnila postihnout hlavní rysy lexikálních a sémantických úkolů, před které byl překladatel postaven.

Oceňujeme rovněž dobře nastavený a vysvětlený obecný traduktologický rámec a rámec problematiky uměleckého překladu.

3. Formální a jazyková úroveň

Jazyk práce je kultivovaný a terminologicky splňuje nároky na podobný útvar. Práce je členěna přehledně a logicky.

5. Přínos práce

Práce zajímavým způsobem reaguje na aktuální téma světa literatury. V tomto smyslu oceňujeme i přístupu studentky, která byla po celou dobu vypracovávání práce velice iniciativní a sama neustále předkládala nové podněty a podtémata.

Otázky k obhajobě a další vyjádření , připomínky, náměty pro obhajobu práce:

1) Quelles seraient d'après vous les "formations complémentaires spécialisées" que devrait recevoir un traducteur avant de pouvoir traduire une œuvre comme Harry Potter ?

2) Quel avantage pour la traduction d'une telle œuvre constitue le fait d'être un locuteur natif de la langue cible ?

Navrhovaná známka:

Datum: 19. 5. 2014

Podpis: